

Практичні заняття :

Практичне №13-14. Перекладні відповідності. 1. Поняття перекладацької відповідності. 2. Перекладні відповідності одиницям ІМ різних рівнів. 3. Принципи класифікації відповідності. 4. Поодинокі та множинні відповідності. 5. Поняття okazіональної відповідності. Загальна теорія перекладу Б1.В.ОЗ Тула Сторінка 17 з 27 6. Поняття та види контексту. 7. Роль контексту у виборі відповідності у процесі перекладу. 8. Безеквівалентні лексичні та граматичні одиниці та способи їх передачі російською мовою. 9. Принципи опису фразеологічних та граматичних відповідностей. 10. Теорія закономірних відповідностей І.Я.Рецкера.

Практичне №15 . Прагматичні особливості перекладу. 1. Поняття прагматичного потенціалу тексту. 2. Передача у перекладі комунікативного ефекту оригіналу. 3. Прагматична адаптація тексту під час перекладу. 4. Поняття прагматичної «надзавдання». 5. Стилзація та модернізація перекладу. 6. Екстраперекладні фактори у прагматиці перекладу.

Практичне №16 . Типологія перекладацьких помилок. 1. Помилки, зумовлені нерозумінням змісту вихідного тексту. 2. Помилки розуміння лише на рівні «знак – поняття». 3. Помилки розуміння лише на рівні «знак – складне поняття». 4. Помилки розуміння лише на рівні «знак – судження». 5. Помилки розуміння предметної ситуації. 6. Перекладні помилки на етапі перевираження системи смислів. 7. Стилстичні помилки